

Studia stacjonarne

Dyscyplina: Translatologia

Prowadzący: dr Witosław Awedyk

Temat: Przekładoznawstwo

1. Cel i tematyka zajęć:

Tematyka seminarium dotyczyć będzie zagadnień z dziedziny teorii tłumaczeń ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia audiowizualnego. W trakcie zajęć omówiona zostanie specyfika tego typu tłumaczenia wraz z zaletami i wadami podstawowych typów tłumaczeń audiowizualnych: dubbing, subtitling, voice-over. Oprócz założeń teoretycznych poruszone zostaną kwestie związane z analizą wybranych technik stosowanych przez tłumaczy audiowizualnych wraz z wynikami najciekawszych projektów badawczych, które mogą posłużyć jako źródło inspiracji do własnych badań empirycznych na potrzeby pisanie pracy magisterskiej.

2. Podstawowa literatura:

Barańczak, Stanisław 1992: *Ocalone w tłumaczeniu*. Wydawnictwo a5.

Dąbska-Prokop Urszula. 2000. *Encyklopedia Przekładoznawstwa*. Częstochowa.

Hejwowski, K. 2004. *Kognitywno - komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Kaczmarek, Karolina. *Lingua legis w aspekcie translatologicznym węgiersko-polskim i polsko-węgierskim*. In. *Legilingwistyka Porównawcza*, Tom 6/2011: Poznań: Instytut Językoznawstwa UAM.

Kielar Barbara Z., 2003. *Zarys translatoryki*. Warszawa: KJS.

Krysztosiak, Maria. 1966: *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Wydawnictwo Naukowe UAM.

Pieńkos J. *Podstawy przekładoznawstwa*. Zakamycze

Pieńkos J. *Tłumacz i przekład we współczesnym świecie*.

Pisarska, A., Tomaszewicz, T. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Pollak, Seweryn (red.) 1975: *Przekład artystyczny, O sztuce tłumaczenia*. Ossolineum.

Snopek Jerzy. (red.) 1996. *Tłumaczenie. Rzemiosło i sztuka*, Warszawa 1996.

Snopek, Jerzy. (red.) 1996: *Tłumaczenie. Rzemiosło i sztuka*, Warszawa

Wille Lucyna, *Uniwersalistyczne implikacje teorii przekładu*. Rzeszów 2002.

Wojtasiewicz Olgierd. 1995. *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa: Wyd. TEPIŚ.

3. Literatura uzupełniająca:

- Baker, Mona (ed.), 2007. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.
- Newmark, Peter, 2006. About Translation. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Newmark, Peter, 2007. A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.
- Newmark, Peter, 2008. Approaches to Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.
- Nida, E. 1964. Principles of Correspondence. [In]: . L. Venuti. (ed.). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. Ss 127 - 139.
- Nida, E. A., Taber, Ch. R. 1982.69 *The theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, Eugene A. 2004. Towards a Science of Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.
- Nord, Ch. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Tytler, Alexander Fraser, 2007. Essay on Principles of Translation. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Venuti Lawrence and Baker Mona (eds). 2001. *The Translation Studies Reader*, London/New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence, 2004. The Translator's Invisibility. A History of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press (lub inne wydanie).

4. Zasady zaliczenia przedmiotu

- Uczestniczenie w seminarium
- Aktywność w dyskusjach
- Indywidualna prezentacja na zadany temat
- Przygotowanie się w zakresie wskazanych lektur
- przedstawienia tematu, zarysu pracy oraz regularnych postępów w jej pisaniu

5. Terminy:

Akceptację wstępnego tematu pracy należy uzyskać co najmniej do dnia 31 października 2021 r.

Całą pracę należy zredagować i oddać do BK do **końca maja 2022 r.**

21 stycznia 2022 - oddanie do konsultacji I rozdziału pracy

18 marca 2022 - oddanie do konsultacji II rozdziału pracy

22 kwietnia 2022 - oddanie do konsultacji III rozdziału pracy

13 maja 2022 - oddanie do konsultacji całości pracy